

Д.Б.АКЫНОВА

Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана

Функционирование английского языка в образовательном пространстве Казахстана

В статье проанализированы вопросы языковой политики в Республике Казахстан. Определены основные тенденции языковой ситуации.

Ключевые слова: языковая ситуация, языковая политика, функции языка, языковое строительство, языковое законодательство.

Глобализационные процессы, происходящие в мире, возрастающая динамика развития современного общества, расширение международных контактов и сотрудничества привели к распространению и укреплению роли английского языка в качестве ведущего языка современной цивилизации. Согласно данным Интернет-источников, английский язык является родным языком приблизительно для 375 млн человек, а статистические данные относительно использования английского языка в качестве второго языка дифференцируются от 470 миллионов до миллиарда людей. Как отмечает известный лингвист Д.Кристалл, пользователи английского языка в качестве иностранного численно превосходят говорящих на английском языке в качестве родного в пропорции 3 к 1 [1]. Английский язык можно охарактеризовать как средство социального, экономического образовательного, культурного развития общества. В связи с этим мировая экономика и культура становятся взаимосвязанными и взаимозависимыми в политическом, социальном и технологическом аспектах.

Тенденции мирового развития ярко отражены и в казахстанской реалии. В настоящее время языковая картина Казахстана представляет собой уникальное лингвистическое пространство, которое характеризуется социолингвистической и демографической комплексностью и репрезентирует собой многоязычный социум, в котором проживают представители более чем 100 этносов [2]. Согласно Конституции Республики Казахстан, казахский язык является государственным языком Казахстана. Наряду с казахским языком, русский язык имеет статус языка межнационального общения и сохраняет довольно сильные позиции в силу исторических процессов, происходивших на территории Казахстана в период Советского Союза. Вхождение Республики Казахстан в мировое сообщество, а также влияние политической, экономической, социальной и культурной глобализации на коммуникацию требует определения роли и места английского языка в социально-коммуникативном пространстве страны и комплексной разработки проблемы его функционирования в различных сферах. Так, интеграционные процессы, происходящие в Казахстане, привели к динамичному развитию английского языка, которые затронули все сферы деятельности.

Следовательно, одним из приоритетных направлений языковой политики в Казахстане является всемерное развитие английского языка и расширение сфер его функционирования. Иллюстрацией этому служит стартовавший в 2007 г. проект «Триединство языков», в котором английскому языку приписывается особый статус — языка интеграции в мировую экономику [3]. В «Государственной программе функционирования и развития языков на 2011–2020» одним из целевых индикаторов является увеличение доли населения республики, владеющего английским языком (к 2014 г. — 10 %, к 2017 г. — 15 %, к 2020 г. — 20 %); доли населения, владеющего тремя языками (государственным, русским и английским) (к 2014 г. — 10 %, к 2017 г. — 12 %, к 2020 г. — до 15 %) [4]. Следует отметить, что в своем выступлении на XIX сессии Ассамблеи народа Казахстана Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев подчеркнул «значение и роль английского языка, открывающего казахстанцам окно в мир инноваций, технологий и бизнеса» [5].

Особая роль в этом процессе отводится системе образования с учетом общих тенденций мирового развития. Так, в 2004 г. Министерством образования и науки Республики Казахстан начат эксперимент по раннему (со 2-го класса) изучению английского языка в 32 школах республики. В настоящий момент их количество достигает 165. Согласно статистическим данным, если в 2007 г. общее количество школ с английским языком обучения составляло 2, в 2008 г. — 4, то в 2009 и в 2010 гг. — 6 и 7 соответственно. Численность учащихся в школах с английским языком обучения составляла 418

обучающихся в 2007 г., 883 — в 2008 г., 1060 — в 2009 г., 1207 — в 2010 г. Как заявил министр образования и науки Бакытжан Жумагулов, в системе образования будет внедряться триединство языков — казахского, русского и английского, а «обучение английскому языку будет внедрено с первого класса во всех школах Казахстана со следующего года». При этом министр подчеркнул: «Будут реформированы все стандарты образования. И здесь принципиальный для нас вопрос — обеспечение равных возможностей для получения образования подрастающим поколением» [6].

Таким образом, очевидно, что английский язык занимает все более передовые позиции в образовательном пространстве Казахстана, что обуславливает высокий интерес к проблеме языковых контактов в целом и переключению кодов в частности. В связи с этим в образовательной сфере Казахстана все более заметно явление казахско-английского переключения кодов, что требует детального изучения данной проблематики.

Переключение кодов, попеременное использование двух языков в речи играет существенную роль в мультилингвальных и поликультурных обществах, где языковые контакты неизбежны. Данное явление вызывает большой интерес и в сфере обучения иностранному языку. При этом можно отметить, что центром притяжения острых дискуссий являются такие аспекты, как отношение к переключению кодов и причины переключения кодов в процессе обучения иностранному языку.

В лингвистике проблема переключения кодов рассматривается с точки зрения психолингвистического (K.R.Becker, F.Grosjean, P.A.Kolers, J.M.Lipski etc.), социолингвистического (A.C.Zentella, N.M.Kamwangamalu, J.J.Gumperz, Zhu Hua & Li Wei etc) и структурного аспектов (S.Poplack, C.Myers-Scotton, P.Muysken etc).

Большой резонанс вызвала проблема переключения кодов в процессе обучения иностранным языкам, которая послужила импульсом для различных теоретических и практических исследований. Как отмечает Martin-Jones (2000), исследования в этом русле начались с 1980-х гг., когда учеными стали использоваться аудиозаписи, сделанные во время занятий, анализ которых стал основой для многих лингвистических исследований [7]. Следует отметить, что отношение к такому явлению, как переключение кодов, имело неоднозначную реакцию среди тех, кто непосредственно занимался данной проблемой.

Так, использование родного языка в речи студентов в процессе обучения иностранным языкам до недавнего времени рассматривалось как негативное явление, которое препятствует полноценному усвоению языка. Главной причиной этому послужил тот факт, что переключение кодов считалось случайным смешением двух языков, поэтому студентам не разрешалось свободно переключаться с одного языка на другой. Сторонники данного направления (Ellis (1984), Wong-Fillmore (1985), Chaudron (1988), Lightbown (2001)) считали, что использование одного только изучаемого языка в учебной аудитории способствует продуктивному овладению языком, создает настоящую, аутентичную среду, а любое переключение негативно влияет на процесс усвоения иностранного языка. Однако в настоящее время многие лингвисты (Auer, 1998; Gumperz, 1982; Heller, 1988; Li & Milroy, 1995; Myers-Scotton, 1993; Shin & Milroy, 2000, Tikunoff and Vazquez-Faria, 1982, Levine, 2003, Chen Liping, 2004) отмечают вспомогательную роль переключения кодов для достижения целей в коммуникации, и, в частности, в обучении иностранному языку. К примеру, как считает Skinner, исключение родного языка отрицательно влияет на усвоение иностранного языка и задерживает процесс формирования понятий, так как все идеи и мысли формируются с помощью родного языка [8]. Американский исследователь Cook также поддерживал идею положительного влияния переключения кодов во время занятий: «Использование родного языка способствует усвоению грамматического материала, сокращает время для объяснения некоторых трудных понятий, задач, и вводит аудиторию в настоящую среду обучения иностранному языку» [9].

Интерес ученых также вызывает проблема переключения кодов в речи педагогов. Попеременное использование двух языков в речи учителей может происходить спонтанно и неосознанно (Tikunoff, 1985; Ovando & Collier, 1985; Mattson & Burenhult, 1999) либо преднамеренно, целенаправленно (Valdés-Fallis, 1978, Jacobson, 1981). Само отношение к процессу переключения кодов двояко. По мнению одних ученых (F.Chambers, 1991; Halliwell & Jones, 1991; Macdonald, 1993), обучение только на втором (иностранном) языке позволяет студентам погрузиться в настоящую иноязычную среду. Другие же исследователи считают, что исключение родного языка в обучении иностранному языку ограничило «возможности обучения языку» («the possibilities of language teaching») [9]. Cook рассматривает учебную аудиторию как «естественная ситуация переключения кодов» и переключение кодов — это «в высшей степени профессиональная деятельность» [9].

Перечисленные выше исследования лингвистов внесли огромный вклад в исследование переключения кодов в образовательной среде. Однако отметим, что большая часть подобных исследований проводилась в странах, где сосуществуют языки, сходные по структуре (к примеру, европейские) и, в большинстве случаев, относятся к одной языковой семье. Мы считаем, что для обобщения и получения более полной и точной картины процесса переключения кодов и его влияния на усвоение языка, необходимо рассмотреть его на примере разноструктурных языков, к примеру, казахского и английского.

В связи с этим в статье рассматривается проблема казахско-английского переключения кодов в образовательном пространстве Казахстана.

Целью статьи является анализ современного состояния английского языка в образовательном пространстве страны, определение места и роли, а также специфики функционирования английского языка в системе высшего образования (в частности, определение отношения студентов к казахско-английскому переключению кодов). Для достижения данной цели нами были поставлены следующие вопросы для исследования:

- 1) восприятие обучающимися переключения кодов;
- 2) переключение кодов и эмоциональное состояние обучающихся;
- 3) переключение кодов и его влияние на изучение языка;
- 4) переключение кодов и социальная ориентация обучающихся.

Исследование основывалось на анкетировании, проведенном среди студентов высших учебных заведений г. Астаны с разными уровнями знания английского языка. Исследование проведено на базе высших учебных заведений г. Астаны. Большая часть его проводилась в Евразийском национальном университете им. Л.Гумилева. Интерес к студентам казахстанских вузов продиктован тем, что именно этот возраст характеризуется формированием собственных социальных, этнических, политических, идеологических представлений и является целеустремленной и быстро развивающейся ячейкой общества.

Для проведения исследования был разработан опросник, который состоит из трех блоков, распределенных следующим образом:

- Блок А — информация об участниках;
- Блок В — определение роли и статуса английского языка;
- Блок С — отношение студентов к переключению кодов.

Каждый вопрос имеет несколько вариантов ответов, составленных в соответствии с 5-балльной шкалой Лайкерта, которая ранжировалась от 1 — полностью согласен, 2 — согласен, 3 — не согласен, 4 — совсем не согласен и 5 — затрудняюсь ответить. Полученные результаты были проанализированы с помощью программы SPSS 16.

В анкетировании участвовало 100 студентов 1–4 курсов, изучающих английский язык в качестве иностранного языка. Все участники анкетирования являются казахами и живут в Астане. Средний возраст респондентов 20 лет. Охват респондентов по курсу обучения распределен равномерно: 25 % обучающихся учатся на первом курсе, 20 — на втором, 25 — на третьем и 30 % — на четвертом курсе.

Родным языком для всех участников является казахский язык. Распределение респондентов по степени владения английским языком представлено в таблице 1.

Таблица 1

Уровень владения английским языком

Уровень	Percent (%)
Beginner	3,0
Pre-Intermediate	12,0
Intermediate	46,0
Upper-Intermediate	35,0
Advanced	4,0

Как видно из таблицы 1, большинство студентов оценили себя по степени владения языком как Intermediate-пользователи (46 %) и Upper-Intermediate-пользователи (35 %). При этом следует отметить, что на вопрос «Считаете ли Вы, что Вам необходимо повысить свои нынешние знания англий-

ского языка?» 99 % респондентов ответили положительно. Английский язык вызывает интерес у 96 % респондентов, что говорит об актуальности исследования.

Анализ данных показал, что 83 % респондентов положительно относятся к переключению кодов, у 17 % отношение к рассматриваемому явлению негативное.

Таблица 2

Восприятие обучающимися переключения кодов и его влияние на английский и казахский языки

Утверждения	Ответы студентов (в процентах)				
	Полностью согласен	Согласен	Не согласен	Полностью не согласен	Затрудняюсь ответить
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи ведет к ослаблению казахского/русского языка.	13	33	34	12	8
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи ведет к ослаблению английского языка.	7	25	46	16	6
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи ведет к улучшению английского языка.	15	42	26	11	6
Я предпочитаю, чтобы занятие велось только на английском языке.	23	26	27	11	12
Я предпочитаю, чтобы занятие велось на английском и казахском/русском языках.	25	38	17	6	12
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи способствует продуктивному овладению языка.	25	42	13	7	13
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи означает высокое владение двумя языками.	20	41	23	9	7
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи означает недостаточное владение двумя языками	13	32	43	7	5

Как видно из таблицы 2, 46 % респондентов считают, что переключение кодов ведет к ослаблению казахского языка, такое же количество опрошиваемых (46 %) не согласны с данным утверждением, 8 % затрудняются ответить. 32 % студентов согласны с утверждением, что переключение кодов ведет к ослаблению английского языка, 62 % не согласны с данным утверждением и 6 % затрудняются ответить. 57 % опрошенных респондентов указали, что переключение кодов ведет к улучшению английского языка и 37 % респондентов не согласны с данным утверждением. На вопрос о языке обучения 49 % опрошенных ответили, что предпочитают, чтобы занятие велось только на английском языке, а 63 % более склонны к переключению кодов во время занятий. Так, 66 % респондентов считают, что переключение кодов в речи способствует продуктивному овладению языка.

Для 61 % студентов переключение кодов означает высокий уровень владения языком, 32 % респондентов не согласны с данным утверждением, 45 % учащихся относят переключение кодов к недостаточной степени владения языком, в то время как половина респондентов (50 %) не согласны с данным утверждением.

Т а б л и ц а 3

Переключение кодов и эмоциональное состояние обучающихся

Утверждения	Ответы студентов (в процентах)				
	Полностью согласен	Согласен	Не согласен	Полностью не согласен	Затрудняюсь ответить
Мне нравится, когда говорящий использует казахский/русский и английский языки одновременно.	32	39	19	4	6
Меня раздражает, когда говорящий использует казахский/русский и английский языки одновременно.	19	40	25	8	8
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи доставляет мне удовольствие.	14	33	34	12	7
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне чувствовать удовлетворение в учебе.	20	37	21	16	6
Мне намного комфортнее учить, когда я перехожу с английского языка на казахский (русский) язык и наоборот.	14	43	26	11	6
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне чувствовать себя менее напряженным (-ой) в учебе.	23	28	27	10	12
Я чувствую себя менее потерянным во время занятий, когда перехожу с английского языка на казахский/русский язык и наоборот.	25	40	17	6	12

Как показали результаты опроса, по мнению студентов (табл. 3), переключение кодов положительно влияет на эмоциональное состояние. 71 % респондентов считают, что им нравится, когда говорящие переключаются с казахского языка на английский. 57 % студентов согласны с утверждением, что переключение кодов помогает чувствовать удовлетворение в учебе. Как видно из таблицы 5, большинству студентов (57 %) намного комфортнее и легче осваивать обучение при переключении с английского на казахский язык. Больше половины респондентов ответили, что переключение кодов помогает чувствовать себя менее напряженным во время занятий. Также 65 % учащихся чувствуют себя менее потерянными во время занятий при переключении с английского на казахский язык. Однако следует отметить, что 59 % респондентов чувствуют эмоциональный дискомфорт, когда говорящий переключается с одного кода на другой. На утверждение «Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи доставляет мне удовольствие» 47 % дали утвердительный ответ. В целом, можно заметить, что в психологическом аспекте переключение кодов рассматривается как положительный феномен.

Т а б л и ц а 4

Переключение кодов и его влияние на изучение языка

Утверждения	Ответы студентов (в процентах)				
	Полностью согласен	Согласен	Не согласен	Полностью не согласен	Затрудняюсь ответить
1	2	3	4	5	6
Одновременное использование казахского / русского и английского языков в речи помогает мне понять новые слова.	23	29	26	10	12
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне понять трудное понятие.	25	41	16	6	12

1	2	3	4	5	6
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне понять английскую грамматику.	13	44	13	16	14
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне в процессе обучения английскому языку на занятиях.	31	42	17	4	6
Одновременное использование казахского/русского и английского языков в речи помогает мне успешно выполнить задание.	19	41	23	9	8

Как показывает таблица 4, переключение кодов способствует овладению английским языком. Так, 52 % респондентов ответили, что переключение кодов помогает понять трудные слова. 66 % студентов считают, что данное явление содействует овладению трудными понятиями. Для 57 % респондентов переключение с английского на казахский язык способствует лучшему усвоению английской грамматики. Большинство студентов (73 %) считают, что переключение кодов помогает в процессе обучения английскому языку на занятиях. 60 % респондентов ответили, что переключение с английского на казахский язык способствует успешному выполнению заданий.

Таблица 5

Переключение кодов и его социальная ориентация

Утверждения	Ответы студентов (в процентах)				
	Полностью согласен	Согласен	Не согласен	Полностью не согласен	Затрудняюсь ответить
Использование в речи казахского/русского языка и английского языка одновременно определяет мою личность.	13	45	13	16	13
Общество уважает меня больше, когда я перехожу с казахского/русского языка на английский и наоборот.	30	42	19	4	5
Когда я перехожу с казахского/русского языка на английский язык, меня считают менее интеллигентным.	19	39	27	8	7
Когда я перехожу с казахского/русского языка на английский язык, меня считают более интеллигентным.	13	34	34	12	7
Когда я использую казахский/русский и английский языки в речи одновременно, я чувствую интеграцию с обществом.	7	27	27	16	23
Когда я использую казахский/русский и английский языки в речи одновременно, я чувствую изолированность от общества.	14	24	28	11	23

Как видно из таблицы 5, 58 % респондентов согласны с мнением, что переключение кодов определяет их личность, в то же время 29 % не считают, что можно определить личность посредством переключения кодов. Исходя из данных, нам кажется, что 58 % респондентов, согласившихся с утверждением, в повседневной жизни чаще переключаются. 72 % опрошенных считают, что общество уважает их больше при переключении кодов. 58 % респондентов полагают, что общество считает их менее интеллигентными, когда они переключаются с одного языка на другой, в то же время 46 % учащихся думают, что общество считает их более интеллигентными, когда они переключаются с од-

ного кода на другой. Согласно таблице 5, всего лишь 34 % респондентов чувствуют интеграцию с обществом при переключении кодов, а 43 % опрошенных не согласны с данным утверждением. Изолированность от общества при переключении кодов чувствуют 38 % учащихся и 39 % не чувствуют изоляции.

В ходе проведенного нами исследования было определено отношение казахстанских студентов к казахско-английскому переключению кодов. Результаты нашего исследования показали, что в целом переключение кодов воспринимается обучающимися как положительное явление. Было выявлено, что интерес к обучению повышается при переключении кодов, так как трудный лингвистический материал быстрее и легче усваивается с помощью переключения на родной язык. Также учащиеся менее подвержены стрессовым ситуациям. Создается благоприятная среда для студентов, и процесс изучения языка становится более эффективным. Они не чувствуют себя потерянными и получают удовлетворение в процессе изучения языка. Однако, как было сказано выше, многих респондентов раздражает переключение кодов, что, скорее, объясняется тем фактом, что во время занятий использование только английского языка в большинстве случаев поощряется преподавателем, а переключение кодов рассматривается как отрицательное явление.

Также выявлено отношение переключения кодов к успеху в обучении. Большинство студентов единогласно ответили, что переключение кодов способствует эффективному овладению языком: они быстрее усваивают трудные слова и понятия, объяснение трудных частей грамматики на родном языке также содействует адекватному овладению языком. В целом студенты считают, что переключение кодов способствует процессу обучения английскому языку.

В ходе исследования было определено, что переключение кодов определяет личность респондента. Как было сказано выше, переключение кодов также определяет уважение общества к личности. По-видимому, данное явление объясняется положительным отношением студентов к процессу переключения кодов. Тем не менее учащиеся считают себя менее интеллигентными, когда они переключаются с одного языка на другой. Думаем, что у студентов преобладают те взгляды относительно использования языков, согласно которым только чистое использование языка определяет интеллект человека. Примерно одинаковое количество студентов чувствуют изолированность и интеграцию с обществом, т.е. для некоторых студентов переключение кодов помогает интеграции с обществом, а некоторые связывают ПК с изоляцией от общества.

Проблема переключения кодов сегодня рассматривается в самых разных аспектах и одним из важных среди них является отношение к нему обучаемого, или говорящей личности. Переключение кодов в образовательной среде — явление неизбежное и необходимое. Мы считаем, что оно дает возможность достаточно полного усвоения английского языка.

Данная статья является лишь попыткой определить отношение студентов к переключению кодов и требует дальнейшего исследования, поскольку рассматриваемая проблема имеет огромный спектр еще не решенных вопросов.

Список литературы

- 1 *Crystal D.* English as a global language. — Cambridge, England: Cambridge University Press, 2003.
- 2 *Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж., Аканова Д.Х.* Языки народов Казахстана. Социолингвистический справочник. — Астана: Арман-ПВ, 2007.
- 3 Новый Казахстан в новом мире. Послание Президента Н.А. Назарбаева народу Казахстана. [Электронный ресурс]. — Архив за 2007 год. — М.: Астана, 2007. — Режим доступа: <http://www.kazakhemb.org.il/?CategoryID=250&ArticleID=551&Page=1>, свободный.
- 4 Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы. [Указ Президента РК от 29 июня 2011 года № 110]. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.geokz.tv/article.php?aid=11278>, свободный.
- 5 Обращение участников XIX сессии Ассамблеи народа Казахстана к гражданам страны. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.akorda.kz/ru/speeches/addresses_congratulations/obraschenie_uchastnikov_xix_sessii_assamblei_naroda
- 6 Выступление Министра образования и науки РК Б.Т. Жумагулова на Правительственном часе в Парламенте РК «О ходе реализации Государственной программы развития образования и задачах системы образования и науки на предстоящий период». — Астана, 18 июня 2012 г. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.edu.gov.kz/ru/press_sluzhba/vystuplenija_ministra/vystuplenie/?tx_ttnews%5Btt_news%5D=3691&cHash=fd055c7ef67e0937c49681c734f58b7d
- 7 *Martin-Jones M.* Bilingual classroom interaction: A review of recent research // *Language Teaching*. — Vol. 33 (1), 2000. — P. 1–9.
- 8 *Macaro E.* Target language, collaborative learning and autonomy. — Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- 9 *Cook V.* Second Language Learning and Language Teaching. 3rd ed. — London: Arnold, 2001.

Д.Б.Ақынова

Қазақстанның білім кеңістігінде ағылшын тілінің қызмет көрсетуі

Қазіргі таңда Қазақстанның тілдік сферасында жаһандану үрдісі салдарынан ағылшын тілі тілдік саясаттың негізгі құрамды бөліктерінің біріне айналды. Мақала Қазақстан білім беру кеңістігінде ағылшын тілінің қазіргі жағдайы, оның орны мен рөлі және жоғары білім беру жүйесінде ағылшын тілінің қызмет көрсету ерекшеліктерін талдауға арналған. Сонымен қатар қазіргі кезде кеңінен қолданылатын студенттердің қазақ-ағылшын код ауысуы мәселесі және студенттердің аталған мәселе бойынша көзқарастары ғылыми негізде зерттелген.

Nowadays due to the processes of globalization the English language has become one of the constituents of language policy in Kazakhstani linguistic landscape. The article is dedicated to the analysis of current position, the place, and the role of the English language as well as the peculiarities of English language functioning in the higher educational system of Kazakhstan. The issue of Kazakh-English code switching and the students' attitude towards Kazakh-English code switching are investigated.

Репозиторий қарғу